

# En het Woord was God

## Over de Wachttorendwaling betreffende Johannes 1:1

Indien niet anders vermeld komen de Schriftaanhalingen uit de Statenvertaling (HSV). Update 14-6-2023, M.V.

Geraadpleegd:

‘And The Word Was God’, Andrew Perry

‘Jehovah’s getuige, mag ik ook wat zeggen?’, J.G. Fijnvandraat

### Johannes 1:1:

“en archei en ho logos, kai ho logos en pros ton theon, kai theos en ho logos” (Textus Receptus).

“In het begin was het Woord, en het Woord was bij God, en God was het Woord” (Letterlijk vertaald).

“In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God” (Statenvertaling).

“In het begin was het Woord en het Woord was bij God en het Woord was God” (Herziene SV)

### Johannes 1:1-4 volgens de ‘bijbel’ van Jehovah’s getuigen (NWW):



“In [het] begin was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was **een god**. 2. Deze was in [het] begin bij God. 3. Alle dingen zijn door **bemiddeling van hem** ontstaan, en afgescheiden van hem is zelfs niet één ding ontstaan. Wat is ontstaan 4 door **bemiddeling van hem** was leven, en het leven was het licht der mensen” (Johannes 1:1-4, Nieuwe Wereldvertaling 1969).

De rode kleur toont de wijziging van “God” in “god”, de hoofdletters die wegvallen en de onterechte toevoegingen. De toevoeging “bemiddeling van” betekent dat zij de Heer Jezus als een geschapen meesterknecht beschouwen die de schepping onder God heeft uitgewerkt, maar niet als God. De schepping is dan niet “door” Hem ontstaan maar “door bemiddeling van hem”, louter als een schepsel.

### God of ‘een god’?

Wij bepalen ons nu bij de uitdrukking “**het Woord was God**”. Trinitariërs stellen dat dit aantoont dat Christus ten volle God is, de Tweede Persoon van de Drie-eenheid. De Wachttorensorganisatie (Jehovah’s getuigen) echter stelt dat het Grieks moet vertaald worden als “**het Woord was een god**”, omdat hier in het Grieks het bepaald lidwoord ontbreekt.

Maar het ontbreken van het bepaald lidwoord is echter niet beslissend. In het Grieks kan een zelfstandig naamwoord, zoals *theos* (God), zonder lidwoord weergegeven worden indien dit gebruikt wordt vóór het werkwoord, hier “zijn”.

Zie als voorbeeld Johannes 19:21:

“**elegon oun tó pilató oi archiereis tón ioudaión mè grafe o basileus tón ioudaión all oti ekeinos eipen basileus eimi tón ioudaión**” (Textus Receptus).

In het tweede voorkomen van *basileus* (koning) is er géén bepaald lidwoord *ho* (de) weergegeven, omdat het vóór *eimi* (zijn) staat. In het tweede gedeelte wordt net zo goed “de Koning” bedoeld als in het eerste gedeelte, maar het bepaald lidwoord wordt niet gebruikt.

Daarom vertaal de Statenvertaling (1977 en HSV) terecht in het tweede deel: “**de Koning**”:

“De overpriesters van de Joden zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning van de Joden; maar, dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning van de Joden” (HSV).

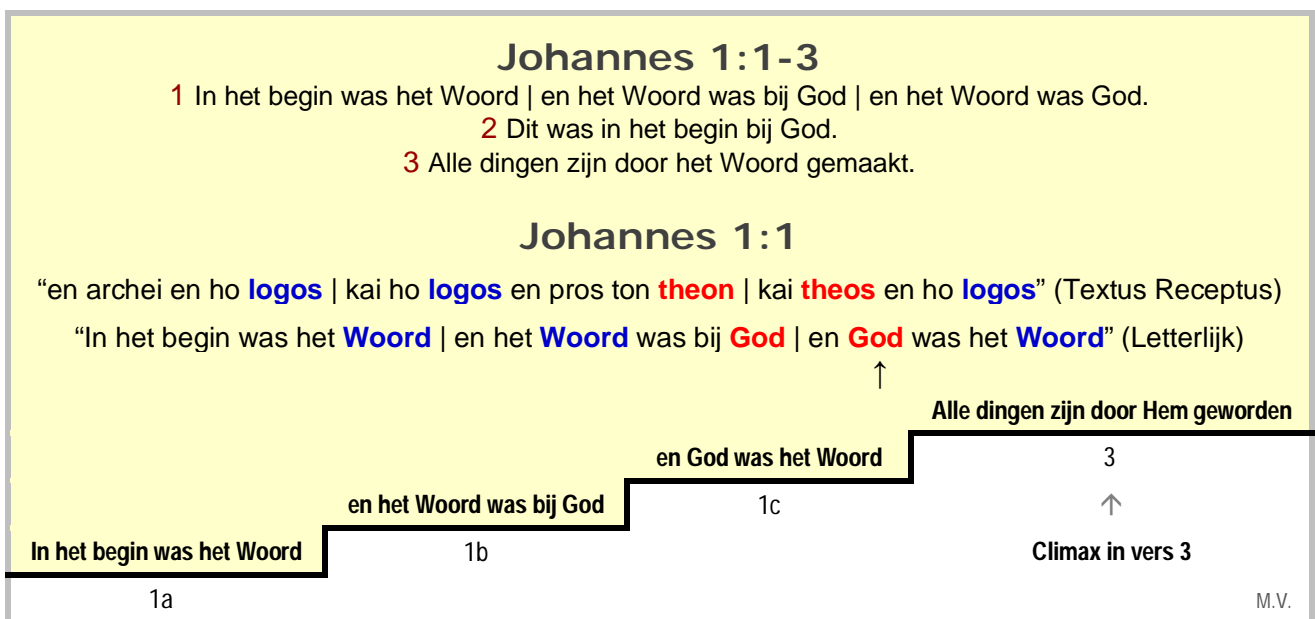
## Het zinsverband

Ook laat het zinsverband geen vrijere vertaling toe van Johannes 1:1. Als we vertalen met “een god” zou de zin een totaal onverwachte, onverklaarbare wending krijgen.

Met de uitspraak “en het Woord was een god” wordt van de Heer Jezus niets unieks gezegd wat Hem specifiek van de engelen zou onderscheiden. De Schrift zegt immers zèlf dat er vele “goden” zijn (vgl. 1 Korinthiërs 8:5).

Bovendien laat vers 3, “**Alle dingen** zijn door het [Woord] gemaakt”, duidelijk zien DAT HIJ NIET TOT DE ENGELN BEHOORT, want bij “alle dingen” behoren ook de geschapen engelen. Vergelijk Kolossenzen 1:15-16<sup>1</sup> in de Statenvertaling.

Er is in de eerste drie verzen van Johannes 1 beslist géén sprake van een afdaling in waarde naar beneden toe. Integendeel, er is duidelijk een opklimming naar een climax. Zie het schema:



## Slot

Jezus Christus is tenvolle God met betrekking tot de schepping. Hij bezit alle macht en gezag:

“Jezus Christus, **door** Wie **alle dingen** zijn, en wij door Hem” (1 Korinthiërs 8:6)

“Hij is het Beeld van de onzichtbare God, de Eerstgeborene van heel de schepping. <sup>16</sup> Want **door** Hem zijn **alle dingen** geschapen die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zichtbaar en die onzichtbaar zijn: tronen, heerschappijen, overheden of machten; **alle dingen** zijn **door** Hem en **voor** Hem geschapen” (Kolossenzen 1:15-16)<sup>2</sup>.

Maar dit wordt elders specifiek van God gezegd:

“Want uit Hem en **door** Hem en **tot** Hem zijn **alle dingen**” (Romeinen 11:36).

Van geen geschapen wezen kan zoiets gezegd worden!

De Godheid van Christus werd ook tot uitdrukking gebracht in Zijn aardse bediening. Zie 2 Korinthiërs 5:19:

“*ós oti theos èn en christó kosmon katallassón eautó*” (Textus Receptus).

<sup>1</sup> Vanwege de valse NWV-vertaling van deze verzen, zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/eerstgeboren.pdf>.

<sup>2</sup> Ibid.

“als dat God was in Christus (de) wereld verzoenende met Zichzelf” (Letterlijk vertaald).

“want **God was in Christus** de wereld met Zichzelf verzoenende” (SV).

“**God** was het namelijk **Die in Christus** de wereld met Zichzelf verzoende” (HSV).

---

### Lees verder :

- De Eerstgeborene van de Schepping: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/eerstgeboren.pdf>
- De Eniggeboren Zoon: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/eniggeboren.pdf>
- Het Begin van Gods schepping: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/begin-schepping.pdf>
- ☞ ○ Rubriek “Drie Goddelijke Personen”: <http://www.verhoevenmarc.be/drieenheid.htm>
- ☞ ○ Jehovah’s Getuigen en hun valse Bijbel: <http://www.verhoevenmarc.be/jg.htm#valsebijbel>

[verhoevenmarc@skynet.be](mailto:verhoevenmarc@skynet.be) - [www.verhoevenmarc.be](http://www.verhoevenmarc.be) - [www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm](http://www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm)